

Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций

Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики

Реферат дипломной работы

**«Перевод идиоматических выражений в поэтическом тексте (на
примере сравнительной характеристики английской, немецкой и
испанской поэзии)»**

**Шеремет Мария Николаевна,
Руководитель Канапацкая Зорина Ибрагимовна**

2018 год

РЕФЕРАТ

дипломной работы Шеремет М.Н.

ПЕРЕВОД ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И ИСПАНСКОЙ ПОЭЗИИ)

Дипломная работа включает 58 страниц, 3 диаграммы, 6 приложений и основана на 30 источниках.

Ключевые слова: аналог, дословный перевод, идиома, идиоматическое выражение, описательный перевод, особенности перевода, поэтический текст, фразеологизм, фразеологическое единство, эквивалент.

Цель исследования состоит в раскрытии **особенностей передачи идиоматических выражений в переводе поэзии русских поэтов на английский, немецкий и испанский языки.**

Объектом исследования являются **идиоматические единицы.**

Предметом исследования выступают особенности передачи идиоматических выражений в переводе поэзии русских поэтов на английский, немецкий и испанский языки.

При выполнении работы были использованы такие **методы** научного исследования, как: анализ научно-методической литературы, сопоставительный, описательно-аналитический и контекстологический методы.

Теоретическая новизна работы состоит в определении наиболее оптимальных и универсальных методов передачи идиоматических и фразеологических единств при переводе поэтического текста на английский, немецкий и испанский языки на основе анализа существующих профессиональных переводов.

Практическая значимость данного исследования определяется возможностью использования материалов данного исследования при подготовке лекционного и практического материала для изучения фразеологических единиц в рамках таких дисциплин, как стилистика и теория перевода. Результаты данного исследования могут быть использованы в качестве методических рекомендаций при переводе поэтического текста.

Материалы данного исследования получили апробацию на 74-ой научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов БГУ, Минск.

Автор работы подтверждает, что приведенный в работе материал объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствования из источников сопровождаются ссылками на их авторов.

(подпись студента)

РЭФЕРАТ

дыпломнай працы Шарамет М. Н.

ПЕРАКЛАД ІДЫЁМАТЫЧНЫ ВЫРАЗАЎ У ПАЭТЫЧНЫМ ТЭКСЦЕ (НА ПРЫКЛАДЗЕ ПАРАЎНАЛЬНАЙ ХАРАКТАРЫСТЫКІ АНГЕЛЬСКАЙ, НЯМЕЦКАЙ І ІСПАНСКАЙ ПАЭЗІІ)

Дыпломная праца ўключае 58 старонак, 3 дыяграмы, 6 прыкладанняў і заснавана на 30 крыніцах.

Ключавыя словы: аналаг, даслоўны пераклад, ідыёма, ідыёматычныя выразы, апісальны пераклад, асаблівасці перакладу, паэтычны тэкст, фразеалагізм, фразеалагічнае адзінства, эквівалент.

Мэта даследавання складаецца ў раскрыцці асаблівасцяў перадачы ідыёматычны выразы ў перакладзе паэзіі рускіх паэтаў на ангельскую, нямецкую і іспанскую мовы.

Аб'ектам працы з'яўляюцца ідыёматычныя адзінкі.

Прадметам даследавання выступаюць асаблівасці перадачы ідыёматычны выразы ў перакладзе паэзіі рускіх паэтаў на ангельскую, нямецкую і іспанскую мовы.

Пры напісанні працы былі выкарыстаныя такія **метады** навуковага даследавання, як: аналіз навукова-метадычнай літаратуры, супастаўляльны, апісальна-аналітычны і кантэксталагічны метады.

Тэарэтычная навізна працы складаецца ў вызначэнні найбольш аптымальных і універсальных метадаў перадачы ідыёматычны і фразеалагічных адзінстваў пры перакладзе паэтычнага тэксту на англійская, нямецкая і іспанскі мовы на аснове аналізу існуючых прафесійных перакладаў.

Практычная значнасць дадзенага даследавання вызначаецца магчымасцю выкарыстання матэрыялаў дадзенага даследавання пры падрыхтоўцы лекцыйнага і практычнага матэрыялу для вывучэння фразеалагічных адзінак у рамках такіх дысцыплін, як стылістыка і тэорыя перакладу. Вынікі гэтага даследавання могуць быць выкарыстаны ў якасці метадычных рэкамендацый пры перакладзе паэтычнага тэксту.

Матэрыялы даследавання атрымалі апрацацыю на 74-ай навукова-практычнай канферэнцыі студэнтаў, магістрантаў і аспірантаў БДУ, Мінск.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў працы матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц суправаджаюцца спасылкамі на аўтараў.

(подпіс студэнта)

SUMMARY

of diploma paper Sheremet M.

TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN A POETIC TEXT (USING THE COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF ENGLISH, GERMAN AND SPANISH POETRY)

Diploma paper consists of 58 pages, 3 diagrams, 6 applications and is based on 30 sources.

Keywords: analogue, literal translation, idiom, idiomatic expression, descriptive translation, translation features, poetry, phraseologism, phraseological unit, equivalent.

The objective of the research is to reveal the peculiarities of the idiomatic expressions conveying in the translation of the poetry of Russian poets into English, German and Spanish.

The research object of the diploma paper are idiomatic units.

The research subject are the features of the transmission of idiomatic expressions in the translation of the poetry of Russian poets into English, German and Spanish.

Research methods are: analysis of scientific and methodological literature, comparative, descriptive-analytical and contextual methods.

The theoretical novelty of the work is to determine the most optimal and universal methods for the conveying of idiomatic and phraseological unity when translating a poetic text into English, German and Spanish on the basis of an analysis of existing professional translations.

The practical significance of this study is determined by the possibility of using the materials of this study in preparing lecture and practical material for the study of phraseological units within the disciplines such as stylistics and translation theory. The results of this study can be used as methodological recommendations when translating a poetic text.

Materials of this study received approval on the 74th Scientific Conference of the BSU Students, Undergraduates and Graduate Students, Minsk.

The author of the paper confirms that the material correctly and objectively reflects the state of the investigated process and all borrowings from literature and other sources are accompanied by links to their authors.

(signature of the student)